

# 《翻译教学与研究（第一辑）》

## 图书基本信息

书名：《翻译教学与研究（第一辑）》

13位ISBN编号：9787309070354

10位ISBN编号：7309070356

出版时间：2010-3

出版社：复旦大学出版社

作者：黄勇民 编

页数：135

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《翻译教学与研究（第一辑）》

## 内容概要

《翻译教学与研究(第1辑)》是“中华翻译研究丛书”中的一种，是国家社会科学“九五”规划研究项目、湖北省“九五”重点出版项目。《翻译教学与研究(第1辑)》是系统研究近代翻译文学的学术专著，开创性地从宏观上对中国近代翻译文学的发展轨迹和总体特征进行事实求是的学理探究，有关专家将其誉之为“中国近代翻译文学的拓荒之作”。《中国近代翻译文学概论》被评为湖北省99年度最有影响的十种书之一，2000年又荣获第十二届中国图书奖。

## 书籍目录

发刊辞特约稿 达旨·循规·共喻——应用翻译三原则 翻译研讨班——MTI的一种教学模式本科翻译专业教学探讨 前瞻、务实、鼎新——对本科翻译专业建设的若干思考 口译与创新——论翻译专业口译教师的创新能力培养口译教学探索 同传译员基本素质和培养方法刍议 口译焦虑研究现状及展望典籍翻译研究 佛经译场——中国最早的外语学校 “道”与“上帝”——《道德经》翻译与传播中基督教神学的介入文学翻译研究 文学翻译中的中西接受美学比较 试论《红楼梦》英译本对人物视角的传译 诗歌翻译中的再创作——《长干行》三种译文的比较 跨文化视角下的古诗词曲英译研究——评顾正阳教授《古诗词曲英译文化探索》中西语言对比与翻译 林语堂的语言观及翻译语言特点综述 衔接方式与主述位结构对英汉翻译译文的影响 汉语数量夸张词“三”和“九”的英译策略研究于航词典编译评论 《新牛津英汉双解大词典》的翻译商榷翻译理论 从哈贝马斯的语言哲学看译作与原作关系的理性重建实用文体与翻译 汉英法律平行文本句际连接词的明晰化个案研究讯息 第五届“优萌杯”翻译竞赛通知 第五届“优萌杯”翻译竞赛题 复旦大学外文学院“优萌杯”翻译竞赛简介 《翻译教学与研究》稿件要求

## 章节摘录

机械的“传声筒”，而是头脑敏锐、善于思辨的人。为此我们新设一门名为“翻译与思辨”的课程，结合翻译的实践，激活学生的逻辑思维，培养学生探究问题的能力，让他们在思辨的过程中充当翻译的角色，体现译者应有的睿智与学者风度。其次是教材的鼎新。翻译专业所用的教材与外语专业传统的翻译教材应当有区别，这是今年五月份在上海外国语大学举行的“高等学校本科翻译专业教材编写研讨会”上达成的一项共识。从这个意义上讲，翻译专业所需的教材总体上要另起炉灶，任务相当的艰巨。但这也为翻译专业教材的创新提供了机遇和条件。翻译专业教材如何鼎新，本身就是一个大题目。我这里只能概述一孔之见。

新形势下本科翻译专业教材的编写应有不同于传统的理念与做法，起码应体现这样两个特点：一、我们编写的教材并不是要在全中国统一使用，而是让有关院校选用、参考使用。当然教材编写得有质量、受欢迎，选用者就多，参考者便众，这是不言而喻的。因此，就教材的体例而言，它应当有这样一个明显特点：合起来自成系统，拆开来独立成章。二、新编本科翻译专业教材应当务实，贴近实际；有时代感；有新鲜感，因此不应是一般意义上的编写，而应是研编的结果。

新编本科翻译专业教材体系大致可由三个类型组成：A类型教材适用例如：《翻译概论》、《国学基础》、《翻译与中西文化交流》、《译作比较与欣赏》等；B类型教材例如：《英译汉/汉译英高级教程》、《视译教程》、《交替传译教程》、《同声传译教程》，特需阅读教材：《英语杂读》等。C类型教材（补充/参考教学辅助读物），这类教材或教材补充物的地位与作用居于前面A，B两个类型教材之间，选题空间可能会大得多，也可能产生出多个子系列来。借鉴中国对外出版公司的出书架势，今后也可搞一个系列，那么在这个系列的名下就可有如下的一些教材（书）：《名家翻译讲座》、《文学翻译专题》、《社科翻译面面观》、《科技翻译的学问种种》、《翻译问题杂谈》、《著名译家论翻译》、《漫谈翻译中的辩证法》等。

再其次是翻译理论的推陈出新。翻译专业的建立必然会推动翻译学科的建设，而翻译学科的建设要取得成绩就一定离不开翻译理论不断丰富与发展。历史证明，每一次比较大的翻译活动浪潮或翻译现象的出现都会促进翻译理论的变化或更新。就翻译研究工作者群体或个人而言，翻译研究要取得突破性进展，都离不开翻译的实践或由翻译实践所提供的实例、数据或启示。著名翻译理论家曾经说过，“激发我写研究文章，特别是激发我发表论点的主要源泉是我的课堂教学。”同样，上世纪七十年代末八十年代初，作为欧洲经济火车头的德国出现了巨量非文学翻译的市场需求，涉及旅游、贸易、工业等各个领域，要翻译的材料从旅游小册子到一般的资讯介绍，从各类电器的说明书到各种各样的使用指南，不一而足。翻译的需求催生了翻译的培训行业。而正是当时一批从事翻译培训的学者在实践中发现，翻译的等值标准在实践中行不通，甚至根本不需要，因而对翻译问题进行了再思考，这才产生了著名。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)